

NEDD-302 A fordítás gyakorlata

A kurzus célja: A hallgatók megismertetése a fordítási átváltási műveletek típusaival és a műveletek gyakorlati alkalmazásával. A fordító-, és az egynyelvű szótárak készségszerű használata.

Módszer: Minden órán fordítandó szöveget kapnak a hallgatók, melyek nagyrészt sajtónyelvi szövegek, cikkek esszék, nem fikciós irodalmi művek, illetve azok részletei, de sor kerül szépirodalmi szövegek (novellarészlet, regényrészlet) fordítására is. A hallgatók által lefordított szöveg közös elemzése, kritikája történik a szemináriumokon a jellemző átváltási műveletekre koncentrálva.

A kurzus teljesítésének feltétele:

- Referátumok megtartása
- Rendszeres, aktív részvétel az órákon (legfeljebb 3 hiányzás)
- A kiadott szövegek lefordítása határidőre

Értékelés: A referátumra és a fordításokra kapnak jegyet a hallgatók.

1. Átváltási műveletek a fordításban. Az átváltási műveletek osztályozása.
2. Átváltási műveletek a fordító szempontjából. Indoeurópai tipológia.
3. Nyelvészeti fogalmak.
4. Jelentés és fordítás. Szómezők.
5. Jelentések szűkítése, bővítése, összevonása, felbontása.
6. Fordíthatóság-fordíthatatlanság. Reáliák. Jelentések kihagyása, betoldása.
7. Jelentések áthelyezése, felcserélése, antonim fordítás.
8. Teljes átalakítás, kompenzálás.
9. Grammatikai konkretizálódás, generalizálódás, felbontás, felemelés.
10. Grammatikai összevonás, lesüllyesztés, betoldás.
11. Grammatikai kihagyás, áthelyezés. Grammatikai cserék.
12. Stílus. Norma.

Kötelező irodalom:

Klaudy Kinga: *Fordítás II. Bevezetés a fordítás gyakorlatába.* 1997, Budapest: Scholastica.

Arthur Langeveld: *Vertalen wat er staat.* 1986, Amsterdam: Arbeiderspers.